



# Bozner

# BUREN- DEKLARATION

Bozen - Bolzano 10. 06. 2022

# BURENDEKLARATION



Im Jahr 1900 wurde in Bozen eine Deklaration unterzeichnet, in der die Unterstützung der Tiroler Bevölkerung für den Freiheitskampf der Afrikaaner gegen den britischen Imperialismus zum Ausdruck gebracht wurde.

122 Jahre nach dieser historischen Deklaration und eingedenk der Verantwortung, die die europäischen Völker gegenüber dem Volk der Afrikaaner haben und im Bewusstsein, dass ein friedliches Zusammenleben aller Völker in Südafrika unverzichtbar für eine gedeihliche Entwicklung dieses großartigen Landes ist, beschließen die unterfertigten Vereine folgende Erklärung:

- Die Afrikaaner sind seit mehr als 350 Jahren Teil der afrikanischen Völkerfamilie und ein unverzichtbarer Bestandteil der kulturellen Identität des südlichen Afrika;
- Die Afrikaaner sind als Volk lange vor dem heutigen südafrikanischen Staat entstanden und haben eine wechselvolle Geschichte erlebt.
- Die geographische und demographische Vielfalt des südlichen Afrikas macht die Aufrechterhaltung eines südafrikanischen Einheitsstaates als einheitliche Nation nicht nur praktisch undurchführbar, sondern auch undemokratisch und unregierbar.
- Die Afrikaaner haben das unveräußerliche Recht, ein freies, selbstbestimmtes Leben unter Achtung Ihrer Sprache und Kultur zu führen;
- Die Afrikaaner haben entscheidend zur historischen, geistigen und wirtschaftlichen Entwicklung Südafrikas beigetragen und diese Leistung soll weder geschmälert noch verschwiegen werden;
- Das Selbstbestimmungsrecht der Afrikaaner als kulturelle und sprachliche Gemeinschaft im südlichen Afrika verdient Anerkennung und soll der Leitfaden unseres Handelns sein.

*Unter Berücksichtigung dieser gemeinsamen Überzeugungen und der aktuellen Situation in Südafrika stellen wir fest:*

- Die Afrikaaner haben das Recht auf Anerkennung und Überleben als kulturelle Gemeinschaft, mit Institutionen, in denen sie ihre Kultur ohne Rassismus und Diskriminierung ausleben und an die nächste Generation weitergeben können.
- Die Zukunft der Afrikaaner in ihrer angestammten Heimat kann nur gesichert werden, wenn der afrikaanssprachigen Jugend Ausbildung in ihrer Sprache und ein diskriminierungsfreier Zugang zum Arbeitsmarkt geboten wird, frei von Rassegesetzen;
- Trotz der Tatsache, daß in Südafrika verfassungsrechtlich definierte Räume für kulturelle Autonomie in einem kulturellen Kernland in der Praxis blockiert und nicht nutzbar sind, haben Afrikaaner nach internationalem Recht und moderner Staatenpraxis dennoch ein gleiches Recht auf ein kulturelles Kernland und kulturelle Autonomie wie die anderen Gemeinschaften im südlichen Afrika.

- Die praktische Verwirklichung der kulturellen Autonomie der Afrikaaner ist eine Bedingung für echte Demokratie in Südafrika, wo nicht nur die Mehrheit aufgrund ihrer Bevölkerungszahl frei ist.
- Die vorurteilsfreie Information der europäischen Öffentlichkeit über die Situation der Afrikaaner ist heute notwendiger denn je, um den berechtigten Anliegen und Bestrebungen der Afrikaaner Nachdruck zu verleihen;
- Die Zusammenarbeit aller Vereine, die sich die Unterstützung der Afrikaaner zum Ziel gesetzt haben, soll zu einer europaweiten Vernetzung führen;
- Die enge Abstimmung mit unseren südafrikanischen Partnern sowie den Vertretern der Afrikaaner-Organisationen ist für unsere Arbeit grundlegend und unerlässlich.

*Aus diesen Gründen vereinbaren die unterzeichnenden Vereine:*

- Die Zusammenarbeit zwischen dem Südtiroler Freundeskreis der Afrikaaner, dem Österreichischen Freundeskreis der Afrikaaner, dem Deutsch-Afrikaans Interessenforum, Stichting Afrikanerkind (Niederlande), Solidariteit Beweging Vlaanderen, Hungarian Southern African Friendship Association sowie der Solidariteit Beweging und der Orania Beweging wird dauerhaft etabliert.
- Dazu zählen die gegenseitige Information über die eigenen Initiativen, die Abstimmung bei gemeinsamen Aktivitäten und das gegenseitige Gastrecht bei den eigenen Veranstaltungen.
- Die unterzeichnenden Vereine erklären, als Ansprechpartner für die eigenen Heimatländer für die Solidariteit Beweging und die Orania Beweging zur Verfügung zu stehen, sowie sich gegenseitig bei Initiativen und Aktivitäten zu unterstützen. Dies betrifft auch die Verbreitung und Information über die jeweiligen Initiativen eines Vereins durch die anderen Vereine mittels sozialer Medien.
- Sie werden die Afrikaaner in ihren Bemühungen unterstützen, das gesamte Spektrum kultureller Autonomie auf legale und demokratische Weise aufzubauen.
- Die Unterstützung von sozialen Projekten zugunsten der Afrikaaner steht im Zentrum unserer Bemühungen. Durch die Bündelung dieser Bemühungen auch auf europäischer Ebene durch die unterfertigten Vereine sollen Synergien geschaffen werden.

Gegeben zu Bozen, am 10. Juni 2022

# BOEREVERKLARING



In die jaar 1900 is 'n verklaring in Bozen onderteken waarin die Tiroolse bevolking hul steun vir die Afrikaners, in hul stryd om vryheid teen Britse imperialisme, uitgespreek het.

122 jaar na hierdie geskiedkundige verklaring, met inagneming van die verantwoordelikheid wat die Europese volke teenoor die Afrikanervolk het en bewus daarvan dat vreedsame naasbestaan van alle volke in suidelike Afrika noodsaaklik is vir die voorspoedige ontwikkeling van daardie groot landgebied, besluit die ondergetekende verenigings en organisasies die volgende verklaring:

- Die Afrikaners is al vir meer as 350 jaar deel van die Afrika familie van volke en is daarom 'n onmisbare deel van die kulturele identiteit van suidelike Afrika.
- Die Afrikaners bestaan reeds lank voor die huidige grens-indeling van Suid-Afrika en het al verskeie bedelings beleef.
- Die geografiese en demografiese uiteenlopendheid van suidelike Afrika maak die handhawing van 'n Suid-Afrikaanse eenheidstaat as 'n eenvormige nasie, nie net prakties onuitvoerbaar nie, maar ook ondemokraties en onregeerbaar.
- Afrikaners het die onvervreembare reg tot 'n vrye, selfbeskikte lewe, insluitend die erkenning van hul taal en kultuur.
- Die minagting en verswyging van Afrikaners se historiese en huidige bydrae tot die intellektuele en ekonomiese ontwikkeling van suidelike Afrika mag nie geduld word nie.
- Afrikaners se reg op selfbeskikking in suidelike Afrika verdien nie net erkenning nie maar moet ook ons strewes en optrede rig.

*Met die bogenoemde, gedeelde oortuigings en die huidige stand van sake in Suid-Afrika in gedagte, verklaar ons:*

- Afrikaners het die reg op erkenning en voortbestaan as kulturele gemeenskap, met instellings waarin hulle hul kultuur sonder rassisme en diskriminasie kan uitleef en aan die volgende geslag kan oordra.
- Die toekoms van Afrikaners in hul vaderland kan slegs verseker word as die Afrikaanssprekende jeug onderwys in hul taal ontvang en toegang tot die arbeidsmark het sonder diskriminasie en sonder wette wat op rassisme grond.
- Ten spyte daarvan dat in Suid-Afrika grondwetlik bepaalde ruimtes vir kulturele outonomie in 'n kulturele hartland toegestop, oorgevat en beleër is, het Afrikaners ingevolge internasionale reg en moderne staatspraktyk, nietemin, 'n gelyke reg op 'n hartland en outonomie as die ander gemeenskappe in suidelike Afrika.

- Die verwesenliking van Afrikaners se kulturele outonomie is 'n voorwaarde vir ware demokrasie in suidelike Afrika; waar nie net die meerderheid weens hulle getalle vry is nie.
- Die onbevooroordeelde inligting van die Europese publiek oor die situasie van die Afrikaners is tans van enorme belang - nodig om die geregverdigde bekommernisse en regmatige strewes van Afrikaners aan te spreek;

*Om hierdie rede stem die ondertekende organisasies saam:*

- Dat die samewerking tussen die Suid-Tiroolse Vriende van Afrikaners, die Oostenrykse Vriende van Afrikaans, die Deutsch Afrikaans Interesses Forum, Solidariteit Beweging Vlaanderen, Stichting Afrikanerkind Nederland, Hungarian Southern African Friendship Association, Solidariteit Beweging en Orania Beweging permanent gevestig is.
- Dit sluit in: Wedersydse inligting oor eie inisiatiewe, koördinering van gesamentlike aktiwiteite en wedersydse gasvryheid by eie geleenthede.
- Dat ons beskikbaar is as kontakte, verteenwoordigend van die onderskeie lande waarin ons woon en dat ons mekaar sal ondersteun wat ini-

- Die samewerking van alle verenigings wat hul ten doel gestel het om die Afrikaners te ondersteun, behoort tot 'n Europa-wye netwerk te lei;
- Noue koördinering met ons vennote in Suid-Afrika en die verteenwoordigers van die Afrikaner organisasies is fundamenteel vir ons werk.

siatiewe en aktiwiteite betref. Dit geld ook vir die verspreiding en inligting oor die onderskeie inisiatiewe van die ander verenigings via sosiale media.

- Dat ons die Afrikaners sal ondersteun in hul strewes na kulturele outonomie.
- Dat die ondersteuning van maatskaplike projekte wat tot voordeel van Afrikaners is, die fokus van ons pogings sal wees. Deur hierdie pogings op Europese vlak te bondel wil ons organisasies help om sinergie te skep.

Geteken te Bozen op 10 Junie 2022

# BÚR NYILATKOZAT



1900-ban egy nyilatkozatot írtak alá Bozen-ben, amelyben a tiroli emberek támogatásukról biztosították a Búrokat az angol gyarmatosítók ellen vívott szabadságharcukban.

122 évvel a történelmi nyilatkozat megszületése után, annak tudatában, hogy mi európai népek felelőséggel tartozunk Búr embertársaink felé tudva, hogy a Dél-Afrikában élő népek békés egymás mellett élése nélkül elképzelhetetlen ennek a nagy országnak a jóléte és fejlődése, mint az alulírott egyesület, kiadjuk az alábbi nyilatkozatot:

- A búrok részei az afrikai nemzetek családjának több mint 350 éve, és nélkülözhetetlen részei a Dél-Afrika sok nemzetiségű államának;
- A Búrok nemzetté szerveződése, a jelenlegi dél-afrikai állam létrejötténél jóval korábban megvalósult. A jelenlegi kihívást az jelenti, hogy Dél-Afrika területe, méretét tekintve közel megegyezik Európáéval, óriási földrajzi és etnikai diverzifikációval. Egy ilyen típusú ország központosított államként és egyesített nemzetként való irányítása kormányzati oldalról nem demokratikus, és nem is megvalósítható;
- A Búrok elidegeníthetetlen joga, hogy szabadon éljenek Dél-Afrikában, meghatározhassák saját identitásukat, e mellett nyelvüket és kultúrájukat tiszteletben tartásuk;
- A Búrok alapvetően hozzájárultak Dél-Afrika történelmi, kulturális, intellektuális és gazdasági fejlődéséhez, és eredményeiket nem lehet kisebbiteni vagy letagadni;
- A Búrok mint közösség kulturális és nyelvi önmeghatározáshoz való joga Dél-Afrikában méltó az elismerésre jogi értelemben is, és ez a vezérelv határozza meg a tevékenységünket.

*Figyelembe véve ezeket a közös meggyőződéseket kijelentjük:*

- A Búroknak joga van a kulturális közösségként való túléléshez, olyan intézményekkel amelyekben megélhetik a saját kultúrájukat kirekesztő etnikai törvények nélkül, és továbbadhatják ezt a kultúrát a következő generációknak;
- A Búrok jövője a saját hazájukban csak akkor biztosított, ha a búr nyelvet beszélő fiatalok lehetőséget kapnak arra, hogy anyanyelvükön tanuljanak, és biztosítva van számukra, hogy diszkrimináció mentesen hozzáférjenek a munkaerő piachoz;
- A modern államok gyakorlatának és a nemzetközi jogszabályoknak megfelelően, a Búroknak ugyanolyan joga van a kulturális háttér megteremtéséhez és a kulturális autonómiához, mint bármely más nemzetnek az ország területén. Az ország alaptörvénye erre lehetőséget biztosít, de ebben az erre vonatkozó rendelkezések nagyrészt használhatatlanok a gyakorlatban;

- A Búrok kulturális autonómiájának megvalósítása a valódi demokrácia értékmérője Dél-Afrikában. Valódi demokráciának akkor beszélünk, amikor nem csak a számbeli fölényt kihasználó többségi érdekek érvényesülnek;
- Az előítéletek nélküli információ átadás az európai nyilvánosság számára a Búrok helyzetét illetően, ma fontosabb mint valaha. Annak érdekében kell ezt megtenni, hogy megfelelő hangsúlyt adjunk a Búrok jogos igényeinek;

*Ezen okok miatt az aláíró szervezetek egyetértenek a következőkben:*

- A Südtiroler Freundeskreis der Afrikaaner, the Austrian Circle of Friends of the Afrikaans, the German-African Interest Forum, Solidariteit Beweging Vlaanderen, Stichting Afrikanerkind (Netherlands), Hungarian – Southern African Friendship Association, valamint a Solidariteit Beweging, és az Orania Beweging tartós együttműködésre épülő kooperációt hoz létre;
- Ennek keretében az együttműködő szervezetek tájékoztatják egymást a kezdeményezéseikről, közös tevékenységeket szerveznek, és vendégül látják egymást eseményeiken;
- Az aláíró szervezetek kijelentik, hogy kontakt személyként elérhetőek lesznek a Solidariteit Beweging és az Orania Beweging számára a saját

- A Búrok támogatását célként meghatározó szervezetek együttműködése egy Európai hálózat kialakulásához kell, hogy vezessen;
- A Dél-Afrikai partnereink valamint a Búr nyelvet beszélő szervezetek koordinálása alapvető és elengedhetetlen része a munkánknak;

országukban, és támogatják egymás kezdeményezéseit és tevékenységeit. Ez érinti az egyes szervezetek által szervezett rendezvényekkel kapcsolatos információk kölcsönös megosztását a social média felületeken;

- Jogszerű és demokratikus keretek között támogatják a Búrok teljes körű kulturális autonómiára irányuló törekvéseit;
- A Búrok érdekében megvalósítandó szociális projektek az erőfeszítéseink középpontjában vannak. Együttműködéseket hozunk létre, hogy európai szinten összehangoljuk az aláíró szervezetek erőfeszítéseit.

Bozen, 2022. Június 10.

# DICHIARAZIONE D'INTENTI



Nell'anno 1900, a Bolzano, venne firmata una dichiarazione, dove si rendeva noto il sostegno della popolazione tirolese alla lotta per la libertà del popolo boero contro l'imperialismo britannico.

Centotrentadue anni dopo questa storica firma, consapevoli della responsabilità che i popoli europei hanno nei confronti del popolo boero e, nella convinzione che una convivenza pacifica fra tutti i popoli sudafricani è imprescindibile per la futura prosperità di questa grande Nazione, le sottoscritte associazioni concordano che:

- Il popolo boero fa parte delle etnie africane da oltre trecentocinquanta anni ed è parte fondamentale dell'identità culturale dell'Africa meridionale;
- Il popolo boero è nato come popolo molto prima dell'attuale Stato sudafricano e ha vissuto una storia travagliata.
- La diversità geografica e demografica dell'Africa australe rende il mantenimento di uno stato unitario sudafricano come nazione unificata non solo impraticabile, ma anche antidemocratico e ingovernabile.
- È diritto fondamentale del popolo boero di autodeterminarsi nel rispetto della propria lingua e cultura d'origine;
- Il ruolo determinante del popolo boero nello sviluppo storico, spirituale ed economico del Sudafrica non può e non deve essere né sminuito, né taciuto;
- Il diritto all'autodeterminazione del popolo boero in quanto gruppo etnico e linguistico necessita di riconoscimento e deve essere lo scopo principale della nostra attività.

*Nell'ottica di queste premesse unanimemente riconosciute si stabilisce che:*

- Il popolo boero ha diritto al riconoscimento e alla sopravvivenza come comunità culturale, con istituzioni in cui vivere la propria cultura senza razzismo e discriminazione e trasmetterla alla generazione successiva.
- La formazione scolastica nella propria lingua madre per i giovani di madrelingua Afrikaans e l'accesso al mercato del lavoro del Sudafrica sc-
- vtro da discriminazioni, sono condizioni imprescindibili perché al popolo boero sia assicurato un futuro nella propria terra d'origine;
- Nonostante il fatto che in Sudafrica gli spazi costituzionalmente definiti per l'autonomia culturale siano in pratica bloccati e inutilizzabili, gli afrikaner hanno comunque lo stesso diritto, se-

condo il diritto internazionale e la moderna prassi statale, all'autonomia culturale come tutti gli altri popoli dell'Africa australe.

- Oggi più che mai l'opinione pubblica europea deve essere informata al netto di qualsivoglia pregiudizio sulle attuali condizioni di vita del popolo boero, affinché venga dato il giusto rilievo alle legittime preoccupazioni dello stesso;

*Date queste premesse, le sottoscritte associazioni stabiliscono che:*

- È sancita la permanente collaborazione tra l'Associazione Sudtirolese del Popolo Afrikaaner, Österreichischer Freundkreis der Afrikaaner, Deutsch-Afrikaans Interessenforum, Stichting Afrikanerkind, Solidariteit Beweging Flanderen, Hungarian Southern African Friendship Association, Solidariteit Beweging e Orania Beweging;
- Si intende inclusa in tale collaborazione la reciproca trasmissione di notizie riguardo le proprie iniziative, la collaborazione allo scopo di svolgere attività in comune e il reciproco impegno ad ospitare i membri in occasione di eventi;

- Gli sforzi congiunti di tutte le associazioni che si sono prefisse di sostenere la causa del popolo boero devono condurre ad un'interazione su scala europea;
- L'intesa rigorosa coi nostri associati sudafricani così come con i rappresentanti delle organizzazioni di madrelingua Afrikaans è fondamentale ed imprescindibile per la nostra attività.

- Le sottoscritte associazioni dichiarano di mettersi a disposizione di Solidariteit Beweging e Orania Beweging come referenti nelle proprie rispettive Nazioni e di supportare reciprocamente iniziative e attività. Con ciò si intende anche che, data una qualunque iniziativa di un'associazione, le altre si impegnano a diffondere e trasmettere informazioni a mezzo social media;
- Fulcro del nostro impegno è il sostegno ai progetti sociali in favore del popolo boero. Dalla convergenza di tali attività anche in ambito europeo, attraverso le sottoscritte associazioni, deve nascere una vera e propria cooperazione.

Bolzano, 10 giugno 2022

# BOER DECLARATION



In 1900, a declaration was signed in Bozen expressing the support of the Tyrolean population for the struggle for freedom of the Afrikaners against British imperialism.

122 years after this historic declaration, and mindful of the responsibility which the European peoples have towards the Afrikaner people, and aware that peaceful coexistence of all peoples in South Africa is indispensable for the prosperous development of this great country, the undersigned associations resolve the following declaration:

- The Afrikaners have been part of the African family of nations for more than 350 years and are an indispensable part of the cultural identity of Southern Africa;
- The Afrikaners emerged as a people long before the present South African state and have experienced a chequered history.
- The geographical and demographic diversity of Southern Africa makes the maintenance of a South African unitary state as a unified nation not only impractical, but also undemocratic and ungovernable.
- The Afrikaners have the inalienable right to live a free, self-determined life with respect for their language and culture;
- The Afrikaners have contributed decisively to the historical, intellectual and economic development of South Africa and this achievement should neither be diminished nor concealed;
- The Afrikaners' right to self-determination as a cultural and linguistic community in Southern Africa deserves recognition and should be the guiding principle of our actions.

*In consideration of these common beliefs, we state:*

- Afrikaners have the right to recognition and survival as a cultural community, with institutions where they can live out their culture without racial laws or discrimination and pass it on to the next generation.
- The future of the Afrikaners in their ancestral homeland can only be secured if the Afrikaans-speaking youth is offered education in their language and discrimination-free access to the labour market, free from racial laws;
- Despite the fact that in South Africa constitutionally defined spaces for cultural autonomy in a cultural heartland are in practice blocked and unusable, Afrikaners nevertheless have an equal right under international law and modern state practice to a cultural heartland and cultural autonomy as the other communities in Southern Africa.

- The practical realization of Afrikaners' cultural autonomy is a condition for true democracy in South Africa, where it is not only the majority that is free by virtue of its population size;
- The unprejudiced information of the European public about the situation of the Afrikaners is today more necessary than ever, in order to lend weight to the justified requests and aspirations of the Afrikaners;
- The cooperation of all associations that have set themselves the goal of supporting the Afrikaners should lead to a Europe-wide networking;
- The close coordination with our South African partners as well as with the representatives of the Afrikaans-speaking organizations is fundamental and indispensable for our work.

*For these reasons the undersigned associations agree to:*

- The cooperation between the Südtiroler Freundeskreis der Afrikaaner, the Österreichischen Freundeskreis der Afrikaaner, the Deutsch-Afrikaans Interessenforum, the Stichting Afrikanerkind (Netherlands), the Solidariteit Beweging Vlaanderen, the Hungarian Southern African Friendship Association as well as the Solidariteit Beweging and the Orania Beweging will be established permanently.
- This includes mutual information about each other's initiatives, coordination in joint activities and mutual hospitality at each other's events.
- The undersigned associations declare to be available as contact persons for the Solidariteit Beweging and the Orania Beweging in their own home countries, as well as to support each other in initiatives and activities. This also concerns the dissemination and information about the respective initiatives of one association by the other associations through social media.
- They will support Afrikaners in their efforts to build the full spectrum of cultural autonomy in a legal and democratic way;
- The support of social projects in favour of the Afrikaners is in the centre of our efforts. Synergies are to be created by the bundling of these efforts also on European level by the undersigned associations.

Bozen, June 10, 2022

